

ISSN : 2320-0391

ಸೃಜನ ಸೃಜನ

हिन्दी-कन्नड साहित्य और संस्कृति

ಹಿ೦ದಿ-ಕನ್ನಡ ಡ್ರೈಮಾಸಿಕ್ ಪತ್ರಿಕೆ

जनवरी-मार्च २०१६

त्रैमासिक पत्रिका



ಪ್ರಾಚಾರ್ಯರು,

ಶ್ರೀ ಕಂಠಮೇಶ್ವರ ಕಲಾ ಪಾಠಶಾಲೆ, ಕಾಸಬೆ
ಮಹಾವಿದ್ಯಾಲಯ, ಚಿರಬೆಳಗಾವಿ
ತಾ, ಇಂದಿ. ಜಿ. ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರ

ಪರಿವಿಡಿ

೧. ಹಿಂದಿ ಲಘುಕಥೆ	• ಡಾ. ಎಸ್. ಟಿ. ಮೇರವಾಡೆ	೨೦
೨. ವೀಣಾ ಶಾಂತೇಶ್ವರರ ಕಥೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀ	• ವಿಕ್ರಮ ಈ. ಬಸನಗೌಡರ	೨೪
೩. ಅಥಣಿ ಪರಿಸರದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ನೆಲೆಗಳು	• ಶ್ರೀಮತಿ ವಿಜಯಲಕ್ಷ್ಮಿ ಪತ್ತಾರ	೨೬
೪. ಅಲ್ಲಮಪ್ರಭುವಿನ ಭಾಷಾ ಬೆಡಗು	• ಪ್ರೊ. ಗುರುಸ್ವಾಮಿ ಜಿ. ಹಿರೇಮಠ	೨೯
೫. ಕಂಬಾರರ ಮತ್ತು ಲೋಕಾಪುರರ ಕಾದಂಬರಿಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಚಿತ್ರಣ	• ಆನಂದ ಶ್ರೀ ಬೆಳಗಾವಿ	೪೩
೬. ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ ಒಂದು ಅವಲೋಕನ	• ಡಾ. ಎಂ. ಎಸ್. ಮಾಗಣಗೇರಿ	೪೭
೭. ವಿವೇಕಾನಂದರ ದೃಷ್ಟಿಯಲ್ಲಿ ಗುರು-ಶಿಷ್ಯ ಸಂಬಂಧ	• ಜಿ. ಆರ್. ಅಂಬಲಿ	೫೨
೮. ಕಿತ್ತೂರು ನಾಡಿನ ರಾಣಿ : ಬೆಳವಡಿ ಮಲ್ಲಮ್ಮ	• ನೀಲಪ್ಪ ಎಸ್. ವಾಲೀಕಾರ	೫೭
೯. ಜನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಕಾವ್ಯಗಳು	• ವಿಠಲ ಎಸ್. ಚಿಗಲ	೫೯
೧೦. ಮಕ್ಕಳ ಲೋಕದ ರಾಜ : ಜಿ. ಪಿ. ರಾಜರತ್ನಂ	• ಗುರುರಾಜ ಜಿ. ಮೇಡಿದಾರ	೬೩

ಅಂಕಣ-೨೫

೧೧. ನಿಸರ್ಗವನ್ನು ಹೇಗೆ ಪ್ರೀತಿಸಬೇಕು	• ಡಾ. ಆರ್. ಫಿ. ಪಾಟೀಲ	೬೯
----------------------------------	----------------------	----

■ ■

ಭಾಷಾಂತರ ಕಲೆ ಒಂದು ಅವಲೋಕನ

• ಡಾ. ಎಂ. ಎಸ್. ಮಾಗಣಗೇರಿ

ಮಾನವನ ಅಮೂಲ್ಯ ಆಸ್ತಿಯಾದ ಭಾಷೆಯು, ಪರಿಸರಕ್ಕೆ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಭಿನ್ನವಾಗಿದೆ. ಮಾನವ-ಮಾನವರ ನಡುವಿನ ಸಂಪರ್ಕ ಸಾಧನವಾದ ಭಾಷೆ ಈ ಭಿನ್ನತೆಯ ಮೂಲಕ ಭಿನ್ನ ಪರಿಸರದಲ್ಲಿಯ ಜನರೊಡನೆ ಸಂಪರ್ಕ ಹೊಂದಲು ಆತಂಕವನ್ನು ಒಡ್ಡಿದೆ. ದೈನಂದಿನ ಅವಶ್ಯಕತೆಗಳಿಗಾಗಿ ಜನ ತಮ್ಮ ಪರಿಸರದ ಜನರೊಡನೆ ಮಾತನಾಡುವ ಪ್ರಮೇಯ ಬಂದರೂ, ದೈನಂದಿನ ವ್ಯವಹಾರದ ಹಂತವನ್ನು ದಾಟಿ, ಜ್ಞಾನದ ಭಿನ್ನ-ಭಿನ್ನ ಅವಶ್ಯಕತೆಗಳನ್ನು ಪೂರೈಸಬೇಕಾದಾಗ ಇನ್ನೊಂದು ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ನಾಗರಿಕತೆ, ಭಾಷೆಗಳೊಡನೆ ಸಂಪರ್ಕ ಬೆಳೆಸಲೇ ಬೇಕಾಗುತ್ತದೆ. ಆದರೆ ಇಂಥ ಸಂಪರ್ಕ ಸಕಲರಿಗೂ ಸಾಧ್ಯವಾಗಲಾರದು. ಆಗ ಇಂಥ ವಿಶಿಷ್ಟ ಸಮಸ್ಯೆಯನ್ನು ನಿವಾರಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ವಿಧಾನವೇ ಭಾಷಾಂತರ.

ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಸುಲಭ ಸಾಧ್ಯವಾದುದಲ್ಲ. ಕಾರಣ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ವಿಭಿನ್ನವಾದ ಸಾವಿರಾರು ಭಾಷೆಗಳಿವೆ. ಪ್ರತಿಯೊಂದು ಭಾಷೆಯೂ ತನ್ನದೇ ಆದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದೆ. ಒಂದು ಸಮುದಾಯದ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಭಾಷಿಕ ಸಂಪತ್ತು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷಾವರ್ಗಕ್ಕೆ ಸಂವಹನಿಸಬೇಕಾದರೆ ಭಾಷಾಂತರ ಅವಶ್ಯಕವಾಯ್ತು. ಈ ಮೂಲಕ ಮಾನವ ತನ್ನ ಬೌದ್ಧಿಕ ಮತ್ತು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳನ್ನು ಭಾಷೆಯಿಂದ-ಭಾಷೆಗೆ ವರ್ಗಾಯಿಸುತ್ತಿದ್ದಾನೆ. ಭಾಷಾ ಸಂಕ್ರಮಣಕ್ಕೆ ಭಾಷಾಂತರ ಒಂದು ಅಗತ್ಯ ಮಾಧ್ಯಮವಾಗಿದೆ. ಭಾಷೆಯ ವಿಕಾಸದ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಅಗ್ರಗಣ್ಯ ಸ್ಥಾನವನ್ನು ಪಡೆದಿದೆ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಅರ್ಥ

ಭಾಷಾಂತರವೆಂದರೆ ಈ ಪದದ ಅರ್ಥವೇ ಸೂಚಿಸುವಂತೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದುದನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುವುದಾಗಿದೆ. ಬೇರೆ-ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಡುವ ಜನರು ಒಂದೆಡೆ ಸೇರಿದಾಗ ಭಾಷಾಂತರ ಪ್ರಾರಂಭವಾಯಿತು ಎನ್ನಬಹುದು. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿನ ವಿಷಯವನ್ನು ಯಥಾವತ್ತಾಗಿ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ತರುವುದೇ ಭಾಷಾಂತರ.

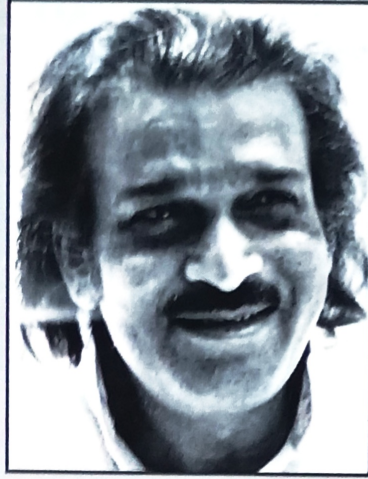
ಭಾಷಾಂತರ ಪದ ನಿಷ್ಪತ್ತಿ

English ಭಾಷೆಯ Translation ಶಬ್ದವು ಲ್ಯಾಟಿನ್ ಭಾಷೆಯ 'Trans' ಮತ್ತು 'Lates' ಪದಗಳಿಂದ ನಿಷ್ಪನ್ನವಾಗಿದೆ. ಈ Translation ಶಬ್ದಕ್ಕೆ ಸಂವಾದಿಯಾಗಿ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ ಎಂಬ ಶಬ್ದವನ್ನು ಬಳಸುತ್ತೇವೆ. Translation ಎಂದರೆ ಒಂದು ಕಡೆಯಿಂದ ಇನ್ನೊಂದು ಕಡೆಗೆ ಸಾಗಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥ. ಅಂದರೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ಆ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಮತ್ತೊಂದು ಭಾಷೆಗೆ ರವಾನಿಸುವುದು ಎಂದರ್ಥವಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರದ ಸಂವಾದಿ ಪದಗಳು

ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಭಾಷಾಂತರ, ಅನುವಾದ, ತರ್ಜುಮೆ, ಕನ್ನಡಿಸು, ರೂಪಾಂತರ ಎಂದು ಕರೆದರೆ, ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಲ್ಲಿ Translation, Version, Rendering ಎಂದು ಕರೆಯಲಾಗುತ್ತದೆ.

ಭಾಷಾಂತರ ಶಬ್ದದ ಸಂಸ್ಕೃತ ಅರ್ಥ 'ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆ' ಎಂದಾಗುತ್ತದೆ. ಇಲ್ಲಿ ರೂಢಾರ್ಥ ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು. ಒಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳಿದ ವಿಷಯವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದು ಭಾಷಾಂತರವಾಗಿದೆ.



तेजी से जाती हुई कार के पीछे
पथ पर गिरे पड़े
निर्जीव सूखे पत्तों ने भी
कुछ दूर दौड़ कर गर्व से कहा...

‘हम में भी गति है,
सुनो, हम में भी जीवन है,
रुको-रुको, हम भी
साथ चलते हैं
हम भी प्रगतिशील हैं।’

लेकिन उनसे कौन कहे-
प्रगति पिछलगूपन नहीं है
और जीवन, आगे बढ़ने के लिए
बूसरों का मुँह नहीं ताकता।

- सर्वेश्वरदयाल सक्सेना

ರಭಸದಿಂದ ಹೊರಟ ಕಾರಿನ ಹಿಂದೆ
ದಾರಿಯ ಮೇಲೆ ಬಿದ್ದ
ನಿರ್ಜೀವ ಒಣಗಿದ ಎಲೆಗಳು
ಸ್ವಲ್ಪ ದೂರ ಓಡುತ್ತಾ
ಗರ್ವದಿಂದ ಹೇಳಿದವು...

‘ನಮ್ಮಲ್ಲಿಯೂ ಓಡುವ ಸಾರ್ಮಾಫ್ಯ ಇದೆ
ಕೇಳು, ನಮ್ಮ ಜೀವನವು ಇದೆ
ನಿಲ್ಲು - ನಿಲ್ಲು ನಾವೂ
ಜೊತೆಗೆ ನಡೆಯುತ್ತೇವೆ
ಪ್ರಗತಿಯತ್ತ ನಾವೂ ಸಾಗಿದ್ದೇವೆ.’

ಆದರೆ ಅವರಿಗೆ ಯಾರು ಹೇಳುವರು-
ಪ್ರಗತಿ ಬೆನ್ನತ್ತಿ ನಡೆಯುವದಲ್ಲ
ಮತ್ತು ಜೀವನ ಮುಂದುವರೆಸಲು
ಸ್ವಾವಲಂಬಿಯಾಗಿರಬೇಕೆಂದು.

- ಸರ್ವೇಶ್ವರದಯಾಲ ಸಕ್ಸೇನಾ



सौम्य प्रकाशन

‘कबीर कुंज’ महाबलेश्वर कॉलनी,
दरगा जेल के सामने,
विजयपुर - 586103 (कर्नाटक)

ಸೌಮ್ಯ ಪ್ರಕಾಶನ

‘ಕಬೀರ ಕುಂಜ’ ಮಹಾಬಲೇಶ್ವರ ಕಾಲೋನಿ,
ದರ್ಗಾ ಜೇಲ ಮುಂದೆ,
ವಿಜಯಪುರ - 586103 (ಕರ್ನಾಟಕ)